

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Aneta Fáberová

Název práce: Komentovaný překlad:

TISSERON, Serge. *Les Secrets de famille*. Paris: PUF, 2011.

Annotated translation: TISSERON, Serge. *Les Secrets de famille*. Paris: PUF, 2011.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Překlad populárně-naučného textu z edice „Que sais-je?“ pojednávající o rodinných tajemstvích. Z překladatelského hlediska jde o poměrně náročný text, zejména z hlediska odbornosti, ale i po stránce stylistické.

Překlad: při srovnání se zdrojovým textem je překlad provedený pečlivě, obsahuje pouze menší množství začátečnických chyb.

Opravy jsou vyznačovány v odevzdané tištěné verzi práce, jde např. o chyby ve slovosledu (s. 13, 15, 16, 17); nepřesnou nebo nejasnou formulaci (někdy ze snahy dodržet koncizní vyjádření jako ve zdrojovém textu a vyhnout se použití vedlejší věty) – s. 13, 15, 17, 18, 21, 23; chyby v pravopisu, interpunkci (s. 13, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23). Terminologie je pečlivě ověřována.

Komentář: věnuje pozornost jak analýze zdrojového textu, tak výkladu o zvolené překladatelské strategii, zachycuje hlavní charakteristiku textu i popis metody překladu, komentuje některá obtížnější řešení, uvádí příklady překladatelských postupů a posunů.

Některé formulace v komentáři jsou příliš zobecňující, například na s. 27, resp. 40 – výpustka jako interpunkční znaménko vyjadřující expresivitu – nelze generalizovat (může, ale nemusí), rozhodnutí eliminovat výpustku „zásadně“ je navíc sporné; s. 31 – konstatování o tom, že francouzské texty obvykle obsahují „nepotřebná a vágní výplňková slova“ – nelze generalizovat, i české texty takto mohou vypadat, je to vždy záležitost konkrétního autora, média atp.; s. 39 – „tuto spojku [et] jsme s ohledem na český úzus systematicky vynechávali“ – o jaký úzus, případně kde definovaný, se jedná?! I v uvedeném případě české „a“ mohlo být použito; s. 40 – nahrazování dvojtečky čárkou, pomlčkou či spojkou není nezbytné, viz shodné definice interpunkce v pravopisných příručkách českých i francouzských.

Věcné nesrovnalosti, terminologie – s. 30 („desky knihy“, správně ze zde „obálka“), s. 31 („medicína“ – v odborném textu je vhodnější „lékařská věda“, popř. „zdravotnictví“), s. 31 (výrazy „angoisse“ a „tristesse“ v psychologickém kontextu asi nejsou chápány jako expresivní?), s. 32 výpustka značí výčet – přesněji: nedokončený výčet.

Nepřesné, nejasné, nešikovné formulace – s. 27, 28, s. 31 a 32 – „citace nejsou uvedeny“ / „citace jsou uvedeny“ – správně jde o „odkazy na zdroje citací“, nikoli citace samotné.

Gramatické chyby, chyby v interpunkci – s. 27, 30, 32, 34, 35, 40, 41, 43, 48.

Zdroje jsou správně citovány, s výjimkou odkazu na internetový zdroj na s. 25, 41, 48.
Práce neobsahuje překlepy, grafické zpracování je v pořádku.

Pro případné knižní vydání by překlad musel projít pouze běžnou redakční úpravou, v souhrnu studentka předložila dobře odvedenou práci, tj. zodpovědně vybraný text, při jehož překladu postupovala s pečlivostí a s promyšleně zvolenou strategií.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 21. 8. 2018

Vedoucí práce: PhDr. Jovanka Šotolová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě